



CLASSIQUES
GARNIER

« Bibliographie », in LOISEL (Gaëlle), PLATELLE (Fanny) (dir.), *Traduction et Transmédialité (XIX^e-XXI^e siècles)*, p. 209-213

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-11443-7.p.0209](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-11443-7.p.0209)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

- ARFARA, Katia, *Théâtralités contemporaines entre les arts plastiques et les arts de la scène*, Francfort-sur-le-Main, Peter Lang, 2011.
- BANOUN, Bernard, POULIN, Isabelle et CHEVREL, Yves (dir.), *Histoire des traductions en langue française* (4 vol. coordonnés par Yves Chevrel et Jean-Yves Masson), vol. 4 : xx^e siècle (1914-2000), Lagrasse, Verdier, 2019.
- BARBE, Michèle (dir.), *Musique et arts plastiques. La traduction d'un art par un autre, principes théoriques et démarches créatrices*, Paris, L'Harmattan, « L'univers esthétique », 2011.
- BENJAMIN, Walter, « Die Aufgabe des Übersetzers », in Walter Benjamin, *Illuminationen. Ausgewählte Schriften*, Francfort-sur-le-Main, Suhrkamp, 1961, p. 56-69.
- BERMAN, Antoine, *La Traduction et la Lettre, ou l'auberge du lointain*, in Antoine Berman, *Les Tours de Babel*, Mauvezin, Trans-Europ-Repress, 1985 ; Paris, Éditions du Seuil, « L'Ordre philosophique », 1999.
- BERMAN, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique. Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*, Paris, Gallimard, « Les Essais », 1984, « Tel », 1984, 1995, 2007.
- BERMAN, Antoine, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque des idées », 1994.
- BERNHART, Walter, SCHER, Steven Paul et WOLF, Werner (dir.), *Word and music studies. Defining the field*, Amsterdam ; Atlanta, Rodopi, 1999.
- BLANCHOT, Maurice, « Traduire », in Maurice Blanchot, *L'Amitié*, Paris, Gallimard, « Blanche », 1971, p. 62-73.
- BLECKMAN, Ulf et EICHER, Thomas (dir.), *Intermedialität. Vom Bild zum Text*, Bielefeld, Aisthesis Verlag, 1994.
- BOLTER, Jay David et GRUSIN Richard, *Remediation. Understanding New Media*, Cambridge, Mass. ; Londres, MIT Press, 2000.
- CARTMELL, Deborah et WHELEHAN, Imelda (dir.), *Adaptations. From Text to Screen, Screen to Text*, Londres, New York, Routledge, 1999.
- CHEVREL, Yves, D'HULST, Lieven, LOMBEZ, Christine (dir.), *Histoire des traductions en langue française*, vol. 3 : xix^e siècle (1815-1914), Lagrasse, Verdier, 2012.

- CLÜVER, Claus, *Interart Studies. An Introduction*, Bloomington, University of Bloomington, 1996.
- CLÜVER, Claus, « Inter textus / inter artes / inter media », in Monika Schmitz-Evans et Uwe Lindermann (dir.), *Komparatistik 2000/2001, Jahrbuch der Deutschen Gesellschaft für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft*, Heidelberg, Synchron Publishers, 2001, p. 14-50.
- CLÜVER, Claus, « Intermediality and Interarts Studies », in Jens Arvidson, Mikael Askander, Jørgen Bruhn et Heidrun Führer (dir.), *Changing Borders. Contemporary Positions in Intermediality*, Lund, Intermedia Studies Press, 2007, p. 19-37.
- CRESSOT, Marcel, « Traduction et transposition », *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, n° 8, 1956, p. 113-119.
- D'ASPRER, Núria et VARGAU, Marina (dir.), *Doletiana*, n° 5-6, *Traduction et interartialité*, 2016, <http://webs2002.uab.es/doletiana/Francais/Doletiana5-f/Doletiana5-f.html>, [consulté le 11/06/2020].
- DEPRÊTRE, Évelyne et DUARTE, German A., *Transmédialité, bande-dessinée et adaptation*, Clermont-Ferrand, PUBP, 2019.
- DÖRR, Volker C. et KURWINKEL, Tobias (dir.), *Intertextualität, Intermedialität, Transmedialität. Zur Beziehung zwischen Literatur und anderen Medien*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2014.
- DUSI, Nicola et NERGAARD, Siri (dir.), *Versus*, n° 85-87, *Sulla traduzione inter-semiotica*, 2000, <http://versus.dfc.unibo.it/arc2b.php?numero=85-86-87>, [consulté le 26/06/2020].
- ECO, Umberto, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, Paris, Bernard Grasset, 2006. Traduit de l'italien par Myriem Bouzaher (*Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milan, Bompiani, « Il campo semiotico », 2003).
- EILITTÄ, Leena, LOUVEL Liliane et KIM, Sabine (dir.), *Intermedial Arts. Disrupting, Remembering and Transforming Media*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars, 2012.
- FISCHER, Caroline et LABROSSE, Anne (dir.), *Intermédialités*, SFLGC, Lucie éditions, « Poétiques comparatistes », 2015.
- FOLTINEK, Herbert et LEITGERB, Christoph, *Literaturwissenschaft. Intermedial – interdisziplinär*, Vienne, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2002.
- FREEMAN, Matthew et RAMPAZZO GAMBARATO, Renira (dir.), *The Routledge companion to transmedia studies*, New York ; Abington, Routledge, 2019.
- GAUDREAU, André et GROENSTEEN, Thierry (dir.), *La transécriture. Pour une théorie de l'adaptation. Littérature, cinéma, bande dessinée, théâtre, clip*, Québec, Nota Bene ; Angoulême, Centre national de la bande dessinée et de l'image, 1998.

- GENETTE, Gérard, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Éditions du Seuil, « Poétique », 1982.
- GORLÉE, Dinda L., « De la traduction à la sémiotraduction », *Signata*, n° 7, 2016, p. 57-69, *Signata*, 31 novembre 2017, <http://journals.openedition.org/signata/1177>, [consulté le 11/06/2020].
- GUIYوبا, François, « Intermédialité », in Jean-Marie Grassin (dir.), *Dictionnaire International des Termes Littéraires*, <http://www.ditl.info/arttest/art14847.php>, [consulté le 11/06/2020].
- HÉBERT, Louis et GUILLEMETTE, Lucie (dir.), *Intertextualité, interdiscursivité et intermédialité*, Québec, Presses de l'Université Laval, « Vie des signes », 2009.
- HELBIG, Jörg (dir.), *Intermedialität. Theorie und Praxis eines interdisziplinären Forschungsgebiets*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 1998.
- HESS-LÜTTICH, Ernest W.B. (dir.), *Text Transfers. Probleme intermedialer Übersetzung*, Münster, Nodus Publikationen, 1987.
- HIGGINS, Dick, *Horizons. The Poetics and Theory of the Intermedia*, Carbondale/Edwardsville, Southern Illinois University Press, 1984.
- HOFFERT, Yannick et KEMPF, Lucie (dir.), *Le Théâtre au cinéma. Adaptation, Transposition, Hybridation*, Nancy, PUN, 2010.
- HUTCHEON, Linda, *A Theory of Adaptation*, London, Routledge, 2012.
- JAKOBSON, Roman, « On Linguistic Aspects of Translation », in Reuben Arthur Brower (dir.), *On Translation*, Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1959, p. 232-239.
- JENKINS, Henry, *Convergence Culture. Where Old and New Media Collide*, New York, New York University Press, 2008.
- LADMIRAL, Jean-René, *Sourcier ou cibliste. Les profondeurs de la traduction*, Paris, Les Belles Lettres, « Traductologiques », 2014.
- LARRUE, Jean-Marc (dir.), *Théâtre et intermédialité*, Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2015.
- LECKE, Bodo, *Mediengeschichte, Intermedialität und Literaturdidaktik*, Francfort-sur-le-Main, Berlin, Berne et al., Peter Lang, 2008.
- LEITCH, Thomas, *Film Adaptation and its Discontents*, Baltimore, John Hopkins UP, 2007.
- MÉCHOULAN, Éric, « Intermédialités : Le temps des illusions perdues », *Intermédialités*, n° 1, printemps 2003, p. 9-27.
- MERTENS, Mathias et BRÜGGEMANN, Heinz (dir.), *Forschungsüberblick „Intermedialität“. Kommentierungen und Bibliographie*, Hanovre, Revonnah, 2000.
- MONTANDON, Alain (dir.), *Iconotextes*, Paris, Ophrys, 1990.
- MOSER, Walter, « L'interartialité : pour une archéologie de l'intermédialité », in Marion Froger et Jürgen E. Müller (dir.), *Intermédialité et socialité. Histoire et géographie d'un concept*, Münster, Nodus Publikationen, 2007, p. 69-92.

- MOUNIN, Georges, *Les Belles Infidèles*, Paris, Cahier du Sud, 1995 (rééd. P.U. de Lille, 1994 et Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2016).
- MÜLLER, Jürgen E., *Intermedialität. Formen moderner kultureller Kommunikation*, Münster, Nodus Publikationen, 1996.
- MÜLLER, Jürgen E., « Vers l'intermédialité, Histoires, positions et options d'un axe de pertinence », *Mediamorphoses. L'identité des médias en question*, n° 16, 2006, p. 99-110, http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/23499/2006_16_99.pdf, [consulté le 11/06/2020].
- MÜLLER, Jürgen E., « L'intermédialité, une nouvelle approche interdisciplinaire : perspectives théoriques et pratiques à l'exemple de la vision de la télévision », *Cinémas*, vol. 10, n° 2-3, 2000, p. 105-134.
- OUSTINOFF, Michaël, *La Traduction*, Paris, PUF, « Que sais-je ? », 2003.
- PAECH, Joachim, « Paradoxien der Auflösung und Intermedialität », in Martin Warnke, Wolfgang Coy et Georg Christoph Tholen (dir.), *HyperKult. Geschichte, Theorie und Kontext digitaler Medien*, Bâle, Francfort-sur-le-Main, Stroemfeld/Nexus, 1997, p. 331-368.
- PAECH, Joachim et SCHRÖTER, Jens, *Intermedialität – Analog/Digital, Theorien, Methoden, Analysen*, Munich, Wilhelm Fink Verlag, 2008.
- PAUL, Claude et WERTH, Eva (dir.), *Comparatisme et intermédialité. Comparatism and Intermediality. Réflexions sur la relativité culturelle de la pratique intermédiaire. Reflections on the cultural relativity of intermedial practice*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2015.
- PRÜMM, Karl, « Intermedialität und Multimedialität », in Volker Bohn, Eggo Müller et Hans Ruppert (dir.), *Ansichten einer künftigen Medienwissenschaft*, Berlin, Edition Sigma, 1988, p. 195-200.
- RAJEWSKY, Irina O., *Intermedialität*, Tübingen, Bâle, Francke, 2002.
- RAJEWSKY, Irina O., « Intermediality, Intertextuality, and Remediation: A Literary Perspective on Intermediality », *Intermédialités*, n° 6, automne 2005, p. 43-64, *érudit*, 10 août 2011, <https://www.erudit.org/fr/revues/im/2005-n6-im1814727/1005505ar/>, [consulté le 11/06/2020].
- RAJEWSKY, Irina, « Le terme d'intermédialité en ébullition : 25 ans de débat », in Caroline Fischer et Anne Debrosse (dir.), *Intermédialités*, Paris, SFLGC, Lucie éditions, « Poétiques comparatistes », 2015, p. 19-54.
- REIBEL, Emmanuel (dir.), *Les Relations texte-musique. Prospective et exemples de recherches*, actes de la [journée] du 19 mars 2007 de la [4^e] Rencontre interartistique, Paris, Observatoire Musical Français, Université de Paris-Sorbonne, « Conférences et séminaires n° 36 », 2008.
- RICŒUR, Paul « Défi et bonheur de la traduction » [1997], in Paul Ricœur, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2004, p. 7-20.

- ROBIC, Jean-François (dir.), *Intermédialité. Passages et migrations artistiques*, Cahier Recherche n° 21, Université de Strasbourg, 2011.
- SCHRÖTER, Jens, « Intermedialität », https://www.theorie-der-medien.de/text_detail.php?nr=12, [consulté le 11/06/2020].
- SOURIAU, Étienne, *La Correspondance des arts. Éléments d'esthétique comparée*, Paris, Flammarion, 1947.
- STEINER, Georges, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, Lucienne Lotringer (trad.), Paris, Albin Michel, « Bibliothèque Albin Michel des idées », 1978.
- TORO, Alfonso de (dir.), *Translatio. Transmédialité et transculturalité en littérature, peinture, photographie et au cinéma. Amériques, Europe, Maghreb*, Paris, L'Harmattan, « Transversalité », 2013.
- VIALLET, Patricia (dir.), *Formes et (en)jeux de l'intermédialité dans l'espace européen. D'hier à aujourd'hui*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2020.
- VIEIRA, Célia et RIO NOVO, Isabel (dir.), *Inter Media. Littérature, cinéma et intermédialité*, Paris, L'Harmattan, 2011.
- WOLF, Werner, *The Musicalization of Fiction. A Study in the Theory and History of Intermediality*, Amsterdam, Rodopi, 1999.
- WOLF, Werner, « Intermedialität », in Ansgar Nünning (dir.), *Metzler-Lexikon Literatur- und Kulturtheorie*, 4^e éd. actualisée et complétée, Stuttgart, Metzler, 2008, p. 327-328.
- ZIMA, Peter V. (dir.), *Literatur intermedial – Musik – Malerei – Photographie – Film*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1995.